

A narración das cruzadas na *Crónica xeral de 1404*

X. I. PÉREZ PASCUAL

Non pretendemos ofrecer nestas páxinas un estudo de conxunto sobre a *Crónica Xeral de 1404* (1), senón ocuparnos dun aspecto ben concreto, a análise dunha das súas supostas fontes. Con todo, dado o escaso coñecemento que desta obra se posúe, cómpre sinalar previamente unha serie de feitos básicos.

Fronte á penuria textual característica da prosa galego-portuguesa medieval, a *Crónica Xeral de 1404* (2) chegou ata nós a través de tres manuscritos; dous deles están redactados en galego-portugués (cando menos parcialmente): o depositado na Biblioteca Menéndez Pelayo (ms. S) e o da Hispanic Society (ms. V), e o terceiro (o do Escorial, ms. E) é unha tradución ao castelán. O texto presenta, doutra banda, unha singular extensión (363 folios no códice máis completo) que o convirte na máis ampla mostra prosística galego-portuguesa.

Foi don Ramón Menéndez Pidal, quen chamou a atención sobre esta crónica en 1896 (3); máis tarde, tras coñecer a existencia do manuscrito Vindel, editou uns pequenos fragmentos deste e conxeturou que

"un portugués, en los años 1403 y 1404, reunió en un volumen una historia desde el comienzo hasta Ramiro I que probablemente existía con anterioridad, y una compilación portuguesa, seguramente anterior al siglo XV, desde Ramiro I a San Fernando, formada con la traducción de dos trozos de crónicas castellanias. Al conjunto de estas dos partes le añadió una interpolación de la *Conquista de Ultramar*, y una continuación de los reyes sucesores de San Fernando hasta Enrique III. En estas dos adiciones: en la interpolación y en la continuación, dejó el autor la fecha de su trabajo y la memoria de su estancia en Castilla en 1390. El autor (más bien que un amanuense) empezó a escribir en castellano su obra, copiando los textos castellanos que seguía, pero luego se cansó y escribió en portugués" (4).

Como podemos comprobar polo exame da literatura científica posterior, ningún dos investigadores que fan referencia á *Crónica Xeral de 1404* puxo en dúbida ese cadro xeral deseñado por don Ramón no seu breve artigo (5). Sen em-

(1) Remitimos aquí á nosa tese de doutoramento inédita, *La Crónica de 1404. Edición y estudio*, Universidade de Salamanca, 1990.

(2) Á vista das súas características, é esta a denominación que nos parece máis axeitada.

(3) Ramón Menéndez Pidal, *La leyenda de los infantes de Lara*, Madrid, 1896. Nese primeiro momento considerou, diante da versión castelá do códice escurialense, que se trataba simplemente dunha "copia libre y descuidada" da *Primera Crónica General*.

(4) Ramón Menéndez Pidal, "La Crónica General de 1404", *RABM*, 9, 3ª época, (1903), 34-55; o resumo figura na última páxina.

(5) Así José Leite de Vasconcelos ("Uma crónica de 1404", Lisboa, 1903, reproducido en *Opúsculos*, IV, Universidade de Coimbra, 1929, 632-646 e 1297-1298), Georges Cirot (*Études sur l'historiographie espagnole*, I, Feret & Fils, Burdeos, 1904), Rafael Ballester (*Las fuentes narrativas de la Historia de España durante la Edad Media (417-1474)*, Amengual y Muntaner, Palma de Mallorca, 1908), Carolina Michaëlis de Vasconcelos (*Lições de Filologia Portuguesa*, Dinalivro, Lisboa, s.d.),

bargo, son varios os puntos nos que deben ser revisadas as teorías de Menéndez Pidal (6) e un deles fai referencia a esa suposta fonte estrutural da crónica, *La Gran Conquista de Ultramar*, a idea foi aceptada acriticamente, sen que ninguén a comprobouse.

O fenómeno das Cruzadas incide fondamente na vida do home medieval; resulta lóxico, xa que logo, que os escritos da época reflexen esa preocupación. Non obstante, fronte ao que acontece noutras áreas, na Península as testemuñas deste tipo se darán con certo retraso; tal situación é perfectamente comprensible se pensamos nas especiais características que aquí configuran o panorama histórico do momento (7). Con todo, desde fins do XIII o mundo hispánico comeza tamén a interesarse por Oriente; as Cruzadas encontrarán eco entre os nosos escritores (8) e durante o reinado de Sancho IV, cara a 1293, aparece *La Gran Conquista de Ultramar* (9).

Este texto chegounos nunha edición impresa, atribuída a Afonso X, e en catro manuscritos de diferente época (10). As súas fontes son variadas obras provenzais e francesas, como a *Chanson de Jherusalem*, a *Chanson d'Antioche*, os *Chétifs* e *Les Enfances de Godefroi de Bouillon* (11), mais a súa base, o seu núcleo

Benito Sánchez Alonso (*Historia de la historiografía española*, I, CSIC, Madrid, 1947, 2ª e *Fuentes de la historia española e hispanoamericana*, I, CSIC, Madrid, 1952, 3ª), Luís Filipe Lindley Cintra (*Crónica Geral de Espanha de 1344*, Academia Portuguesa da História, Lisboa, 1951), Diego Catalán (*De Alfonso X al Conde de Barcelos*, Gredos, Madrid, 1962 e *Crónica de 1344*, Gredos, Madrid, 1971), Samuel G. Armistead ("New perspectives in Alfonsine Historiography", *RPh*, XX, 1966, 204-217), Antonio José Saraiva e Oscar Lopes (*História da literatura portuguesa*, Porto Editora, Porto, 1978, 10ª), José María Díez Borque y Angela Ena ("La prosa en la Edad Media", en J.M. Díez Borque, coor., *Historia de la literatura española*, I, Taurus, Madrid, 1982, 97-209), Felipe Pedraza e Milagros Rodríguez (*Manual de literatura española. I. Edad Media*, Cenlit, Pamplona, 1981) ou Xosé Ramón Pena (*Literatura galega medieval. I. A Historia*, Sotelo Blanco, Barcelona, 1986).

(6) Cfr. a introducción á nosa edición, especialmente pp. 48-185.

(7) Lembremos que se está a producir a denominada Reconquista; as Cruzadas non poden despertar un grande entusiasmo no mundo peninsular, ocupado xa nas súas propias campañas militares, e, consecuentemente, non deixarán unha forte pegada na súa literatura.

(8) Cfr. Cirot, *op. cit.*, p. 13.

(9) É esta a opinión de Menéndez Pidal, Agapito Rey, George Tyler Northup e José Mª Díez Borque e Angela Ena (cfr. Díez Borque, *op. cit.*, p. 118). Outros críticos (Groussac, Gaston Paris, Bohigas e Deyermond) xúlgana posterior a partir dunha alusión á supresión da orde dos Templarios (que tivo lugar en 1310), se ben esa debatida pasaxe podería ser unha interpolación.

Recentemente Cristina González ("*Alfonso X el Sabio y la Gran Conquista de Ultramar*", *HR*, 54, 1986, 67-82) retomou o tema e volveu sobre a cláusula de atribución a Afonso X (contida no ms. 1698 e na *editio princeps*) comunmente considerada falsa. Cre a investigadora que o texto puido comezar a compoñerse durante o reinado de Afonso X, que tanto interese mostrou ata os seus últimos días polos Santos Lugares, proseguirse durante o de Sancho IV e concluírse máis tarde, do mesmo xeito que sucedeu coa *Estoria de España*.

(10) Trátase da impresión de Salamanca de 1503, dos manuscritos 1187, 1920 e 2454 da Biblioteca Nacional de Madrid e do 1698 da Biblioteca Universitaria de Salamanca. O ms. BNM 1187 é o máis extenso (360 folios), o máis antigo e, a xuízo de Waltman e Cooper "unquestionably the most authoritative", ata o punto de que se insinúa que podería tratarse dun orixinal e non dunha copia (Franklin M. Waltman e Louis Cooper, eds., *The Text and Concordances of The Biblioteca Nacional Manuscript 1187. Gran Conquista de Ultramar*, The Hispanic Seminary of Medieval Studies, Madison, 1985, p. 4).

(11) Cfr. ao respecto os resúmenes de Díez Borque (*op. cit.*), Juan Luis Alborg (*Historia de la literatura española. Edad Media y Renacimiento*, Gredos, Madrid, 1981, 2ª), Angel Valbuena (*Historia de la literatura Española*, I Gustavo Gili, Barcelona, 1981, 9ª) e Alan Deyermond (*Historia de la literatura española*, Ariel, 1985).

vertebrador, é a extensa *Historia rerum in partibus transmarinis gestarum* de Guillermo de Tiro (12); a ela incorpóranse lendas de moi diversa extensión e interese (entre as que destacan a do nacemento e xuventude de Carlomagno e a do *Cabaleiro do Cisne*), que intensifican o seu carácter novelesco (13) e que, para algúns críticos, resultan fundamentais porque a poñen en relación "con la literatura artúrica, de amplo desenvolvemento en la Edad Media, como se verá, y fundamental para seguir el proceso que conduce a la novela de caballerías, en el mundo evanescente de Merlines, Tristanes y Lanzarotes" (14).

Como observáramos no fragmento transcrito máis arriba, Menéndez Pidal indicara que, sen ningunha dúbida, a *Crónica Xeral de 1404* incluía unha versión de *La Gran Conquista de Ultramar* (15); non obstante, o mesmo investigador sinalaba que "el texto de la *Conquista de Ultramar* que sirvió para la *Crónica de 1404* era distinto del impreso" (16), pois presentaba variantes evidentes con respecto á edición de Pascual de Gayangos, tanto por supresión como por adición. Esta idea de Pidal foi aceptada pola totalidade dos investigadores que aludiron máis tarde á mostra historiográfica de 1404 (17).

Nesta ocasión debemos discrepar rotundamente do mestre da Filoloxía Hispánica. Cremos que *La Gran Conquista de Ultramar* non foi en absoluto fonte da nosa crónica, senón que existe algunha outra, común a ambas as obras, que explican as grandes semellanzas existentes entre elas. Deteñámonos unicamente na análise dun breve fragmento, a narración da escolla, por parte dos turcos, do seu primeiro rei.

A nosa crónica le (18):

/f.S120rb, V225r, E356vb Et poys que todollos turcos passaró on rryo que [a] nome Cobra, ca este rryo departe o rreyno de Persya da húa parte, et quando elles forð aalende aquel rryo e sse vyrò e conoçerò que elles erá tâ (19) grã gente et que nêhúa terra nõ lles podía cõtradizer, que ante, quando elles estavã en Persya, e elles moravã longe os huũs dos outros e por esto nõ conoçiã seu poder. Mays quando sse elles vyrò /S120va e se çoõsçoerò, ouverò grã despeyto polo que cõsyntirà a el rrey de Persya. Et ouverò entre sy consello que demãdassẽ a el rrey de Persya os tortos que lles fezera.

/E357ra Mays húa cousa os estorvava: que nõ avyã rrey assy como as outras gentes. Et por esto acordarò de fazer rrey en tal maneyra: et elles acharò entre sy çem liñagees, de que en cada hũ avya por sy muy grã gente; et mãdarò que de cada hũ linagẽ adussesse húa seeta que fosse

(12) Escrita polo arcebispo Guillermo de Tiro, abrangue desde 1096 ata 1184 e foi considerada durante séculos como a narración máis completa acerca das Cruzadas; un certo Ernoul continuouna ata o ano de 1228, e outras mans amplíana en francés ata 1295.

(13) A crítica califica a *La Gran Conquista de Ultramar* de "crónica novelada" (cfr. Díez Borque, *op. cit.*, p. 119 e Deyermond, *op. cit.*, p. 283); estas adicións non figuran na *Crónica Xeral de 1404*.

(14) Díez Borque, *op. cit.*, p. 119.

(15) Cfr. tamén Menéndez Pidal: "Por estas liñas se ve que la *Crónica de 1404* copia algo abreviadamente el primer capítulo de la *Gran Conquista de Ultramar*" (*op. cit.*, p. 42).

(16) Menéndez Pidal, *op. cit.*, pp. 42 e 43.

(17) Cfr. nota 5.

(18) Ofrecemos neste fragmento o texto segundo o manuscrito máis antigo, o S (o da Menéndez Pelayo). As diferencias que ofrece a lectura de V (o manuscrito da Hispanic Society) son fundamentalmente gráficas (diferencia na utilización de ~, n e m, menor frecuencia de y, non utilización de ss...); indicaremos en nota apenas as únicas de certa relevancia.

(19) V: que elles tan.

synaada, en *guisa que* podesse cada hũ coñocer a sua. Et, quando aquellas çen saetas forõ juntadas, chamarõ hũ moço pequeno e mãdarõlle *que* el tomase hũa, *qual el quisse*; et elles avyam ordenado que *daquel* liñagẽ, cuja a seeta fosse *que* o moço tomasse, esleerã rrey. Et o niõo (20) tomou hũa don lina(na)gẽ *que* avya nome Seuduçius; entõ souberõ *que* *daquel* liñagem lles convyña aver rrey.

E daquela conpañia tomarõ C dos merllores e dos mays fortes e mays sabyos *que* elles y acharõ. /V225v Et mãdarõ *que* cada hũ adusseese sua saeta, en *que* ouvesse seu nome *escrpto*, e pose-/S121vb rõ de gledo (21), cõ grã firmeza, *que* cuja a seeta fosse *que* o moço tomasse, *que* *aque[!]* obedyçessen por rrey e señor.

E o niõo tomou hũa seeta en *que* avya *escrpto* Seduc. Aquel Seduc era muy fremoso ome e muy onrrado en seu liñagem. E era grãde e arrizado e provado en ardimẽto; e era ja quanto en idade, mays a maravilla semellava ome de grã feyto. Este /E327rb esleerõ todos comunalmente por rrey, assy como o elles avyam prometudo; e lle fezerõ fieldade por juramento, e *que* lle obedisçessen assy como ome faz a rrey novo e a señor.

Este mandou; e o primeyro mandamento fez apregoar por toda a oste seu nome. E depouys poso sobre elles conto, sub pena dos corpos e dos averes, *que* elles passassen o rrio de Cobar e se tornassem en Persya; ca elles nõ queriã ja mays seerẽ subjeutos doutros para demãdar lugar u morasẽ, mays queriã *que* elles cõquerisem aquela terra e as outras, e *que* as tevesem en seus señorios.

Assy como el disso, assy foy todo feyto, *que* aquellas gentes cõquererõ en muy pequeno tempo nõ solamẽte o rreyno de Persya, mays toda Ara-/S121ra bya e as outras terras d'Ouriente tomarõ por força e as rretererõ en seu poder" (22).

Chega con contrastar este fragmento co correspondente de *La Gran Conquista de Ultramar* (23) para apreciar as grandes diferencias, que non se xustifica polo labor condensador do autor de 1404:

"E quando fueron ayuntados todos allende el río, vieron que era muy gran gente, de manera que si todos se toviessen en uno, ninguna gente los podría sufrir. E arrepintieron mucho porque tanto avían sofrido a la gente de Persia, ni consentido las grandes soberbias que mostraron contra ellos ni las demasías que les fizieran; e sin dubda si ante fueran ayuntados como entonce eran, e no se oviessen esparsido por las tierras, los unos a una parte e los otros a otra, no sufrieran a los de Persia tanto como los sufrieron, ni a ningunas otras gentes. E por ende, quando se vieron todos ayuntados en uno, crecióles corazón, e ovieron su consejo, tal que no tan solamente se defendiessen de las otras gentes, mas que puñassen de quitarles las tierras por fuerza. Pero esto bien entendieron que no podría ser si no eligiessen rey o señor sobre sí que mandasse e los acordasse a todos en uno -demás, que lo tenían todas las otras gentes-, e fallaron una manera para fazerlo porque ninguno no discordasse. E esto fue, porque avía entre ellos cinquenta linajes de tierra de Oriente, [que] acordaron así: que cada linaje diese una saeta en que estuviessen *escrpto* el nombre del principal de aquel linaje, e que las ayuntassen todas en uno; e que traxiessen un niõo pequeño que no oviessen entendimiento ninguno, e la saeta que él de allí tomasse, que ésse fuesse rey. E después que lo ovieron así acordado, el niõo escogió una saeta en que avía *escrito* el nombre de Celat. E aquél era muy fer-

(20) V: o moço.

(21) V: grego.

(22) Un pouco despois figura un fragmento revelador acerca do autor da crónica:

"/S121rb V225v E327va Esta gẽte dos turcos oje en dia tẽ tomado de *crisãos* todo o rreyno d'Armenia, e eu vy cõ os meus ollos el rrey de Armenia en Castella ena era da encarnaçõ en mill e CCC e noventa. Et dessa meessma era de mill e CCCC^{os} tiiñan çercado en Gleçia a çidade de Constantinopola, e o enperador dessa meessma çidade fugido en França; e eu vy ome *que* o vyra en Paris.

E dessa meessma era de mill CCC^{os} Xe noveẽta e dous sayu grã gente de França e d'Englaterra e d'Allemaña en ajuda del rrey d'Onglia; aquestes turcos teẽ tomado o mays de seu rreyno. Et forõ vnyçidos el rrey d'Oglia e suas ajudas".

(23) Citamos pola edición de Louis Cooper, Instituto Caro y Cuervo, Bogotá, 1979.

moso hombre, e aunque no era mancebo, mas parecía hombre para gran hecho, e comúnmente todos le obedecieron e lo tomaron por rey e por señor, e juraron que le serían leales e verdaderos, e que harían todo lo que él mandasse.

La primera cosa que él les mandó fue ésta: que passassen todos el río de Cobar, e que se fuesen derechamente a Persia e que la tomassen por fuerça, e trabajassen en se vengar del mal que les avían hecho. E que les estava mejor ganar aquella tierra primero que otra, porque avían en ella morado tanto tiempo, e aun porque la sabían muy bien toda; e que después que aquélla oviessen ganado, que avrían muchas ventajas para conquistar las tierras: primeramente porque harían allí cabeça de su reyno e que ternían donde se acoger, e que no andarían errados como ovejas que no fallan pastor; e porque avrían gran abundancia e hartura de todas las cosas que oviessen menester para conquistar las otras tierras, de hombres e de armas e de todas otras riquezas.

Como Celat se lo ovo mandado, assí fue puesto en obra; que no tan solamente ganaron en poco tiempo el reyno de Persia, mas aun el reyno de Arabia; e de ay conquistaron e tomaron por fuerça todos los más reynos que avía hazia oriente e los tornaron a su señorío" (24).

Pode comprobarse que as diverxencias entre as dúas versións son moi notables e afectan tanto á estrutura global da narración como a cuestións de detalle (así o propio nome do caudillo turco). Sen embargo, resulta evidente que un e outro texto presentan unha fonte común; dado que o compilador da *Crónica Xeral de 1404* se distingue polo seu escasísimo labor creativo, parece razonable pensar que a crónica galega non se afastaría moito da súa fonte.

Chegados a este punto, era lóxico comezar a nosa procura por aqueles textos nos que se apoia *La Gran Conquista de Ultramar*; pensamos, neste sentido, que podería moi ben servir de fonte á nosa crónica a redacción latina ou a versión francesa da *Historia* de Guillermo de Tiro. Alí localizamos con facilidade a auténtica fonte estrutural da *Crónica Xeral de 1404*; tal afirmación pode confirmala o exame de certas pasaxes nas que, de modo moi significativo, a nosa crónica semella unha traducción do texto de Guillermo de Tiro, ao tempo que se distancia notablemente de *La Gran Conquista de Ultramar*; un deses fragmentos reveladores é precisamente o que describe a elección do primeiro monarca turco (25):

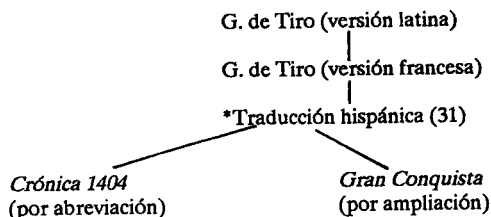
"Por ce il passerent le flum qui avoit non Cobar qui est bonne du regne de Perse d'une part; et quant il furent à plein, si s'entrevirent et aperçurent que il estoient si grant planté de genz que nule terre ne les porroit soffrir por que il se volsissent tenir ensemble; car avant qu'il abitassent en Perse, il abitoient li un loing des autres, si ne connoissoient mie leur pooir; mès ore, quant il s'entrevirent, si orent merveilles grant desdeing de ce qu'il avoient souffert l'orgueil et le grevement d'un prince; il pristrent conseil entr'aus et virent que nul peuples ne se tendroit à aus, einz porroient conquerre toutes les terres. Mès une chose les en destourboit, ce qu'il n'avoient mie roi si comme ces genz ont; et pour ce s'accorderent à fere roi seur aux, et le firent en tel maniere: il trouverent en aus cent lignages dont chascun avoit à mesniee par soi trop granz genz; si commanderent que chascune mesniee aportast uns saiete qui fust seingniee, si que l'en les peust toutes connoistre, et puis, quant eles furent totes ensemble ces saaites, si appelerent un petit enfant et li commanderent qu'il en preist une tele comme il vossist, et il avoient couvant entr'aux que del lignage dont cele saait seiroit que li emfès prendroit, il esliront à roi. Li emfès en prist une d'un lignage qui puis orent non Sedulcois; or sorent que de cele mesniee leur estouvoit à eslire roi. Si en pristrent cent de cel lignage, les plus preuz et les plus sages qu'il trouverent, et commanderent que chascuns aportast sa saiete

(24) *La Gran Conquista de Ultramar*, pp. 23-25.

(25) Citamos os textos latino e francés da obra de Guillermo de Tiro segundo o *Recueil des historiens des Croisades*, Académie Royale del Inscriptions et Belles-lettres, Paris, 1844 (I) e 1859 (II); o texto latino figura tamén en edición de J.P. Migne no volume CCI da colección *Patrologiae Cursus Completus*, J.P. Migne, Paris, 1855, cols. 209-1068.

où ses nons fust escriz, puis si rappelerent l'enfant et li firent prendre l'une de ces saaites, et orent afermé entr'aus que cil seroit rois qui sa saaitte li emfès leveroit. Il en prist une où il avoit escrit Sedulc: icil Sedulc estoit moult biaux hom et molt ennorez en son lignage, granz et forz et bons chevaliers et esprouvez, et estoit ja auques d'aage, mès merveilles sembloit bien home de grant afere: cestui eslurent tuit communaument à roi si comme il l'avoient proposé, et li firent feautez par sairement et li obeirent et ennorerent si comme l'en fait à nouvel roi. Icist le premerain de ses commandemanz commanda et fist crier partout son ban, que trestuit si comme il avoient chier leur cors, repassassent arriere en Persse, quar il ne vouloit mie qu'il fussent en dangier d'autrui plus qu'il avoient esté, ne de querre leu où il abitassent, einz vouloit qu'il conquieissent et cele terre et les autres, et retenissent en leur seignories. Si com il le dist fut fet, quar icele gent conquistrent en assez pou de tens non mie seulement le resgne de Persse, mès toute Arrabe, et les terres d'Oriant pristrent par force et retindrent en leur poir" (26).

Parece definitiva, á vista deste texto, a dependencia da *Crónica Xeral de 1404* da versión francesa de Guillermo de Tiro (27). Poderíamos mencionar aínda outros casos tamén moi significativos, como a larga relación de cruzados que comeza no folio S117vb (28), na que encontramos unha total coincidencia coa traducción francesa e unha maior distancia respecto do orixinal latino (29). Non obstante, sen recorrer a ningunha cita máis, cremos plausible afirmar que o refundidor de 1404 non se serviu de *La Gran Conquista de Ultramar*, segundo se viña afirmando a partir de Menéndez Pidal, senón da versión francesa da narración de Guillermo de Tiro, se cadra a través dalgunha traducción hispánica hoxe desaparecida (30). Para este complexo proceso de transmisión textual podemos supoñer un *stemma* do tipo:



(26) *Recueil*, pp. 23-24.

(27) Non copiamos aquí o texto latino, de contido semellante pero de expresión algo máis afastada da nosa crónica (cfr. *Recueil*, pp. 23-24).

(28) V223r e E323rb.

(29) A obra latina sitúa ao bispo Aymar del Puy entre os restantes cruzados, como un máis (*Recueil*, pp. 45 e ss.); sen embargo, na versión francesa (*Recueil*, p. 44), na *Crónica Xeral de 1404* e en *La Gran Conquista de Ultramar* (cfr. pp. 47 e ss.), figura nun lugar de preeminencia. Isto confirmamos que o texto francés debeu ser a fonte da *Crónica Xeral de 1404* (e da narración castelá), e non directamente o latino.

(30) Durante a redacción da nosa tese, mentres proseguíamos na procura das posibles fontes da *Crónica Xeral de 1404*, chamou a nosa atención a referencia de Amador de los Ríos a unha redacción abreviada de *La Gran Conquista de Ultramar* do século XIII, "expuesta con cierta regularidad y método y descargada de las ficciones romancescas que en la *Gran Conquista* se introducen"; determinar a súa procedencia parecíalle "Difícil, cuando no imposible" (José Amador de los Ríos, *Historia crítica de la literatura española*, Gredos, Madrid, 1969, facsímile da edición de 1863, p. 26). Non era impensable, a partir desta información, que se tratase dunha versión resumida do texto de Guillermo de Tiro, da que podería proceder a nosa crónica. Comprobamos, sen embargo, que se trataba do manuscrito 683 da BNM, o cal contén un sumario castelá do XIV da *Historia Orientalis* de Jacques de Vitry.

(31) Sen que podamos descartar que se trate dunha traducción afonsina.